

صوت العصافير في الصباح

Il cinguettio degli uccelli al mattino

 LIDA Portugal

 Vilius Aistis Vilimas

 Zahraa

 5

 العربية ar / Italiano it

يوليا وزوجها وابنتها الصغيرة يعيشون في قرية صغيرة، وهدئة في اوكرانيا. يوليا
تحب أن تستيقظ كل صباح على صوت العصافير. لم تكن تعتقد يوماً أنها ستعيش
في مكان بعيد عن بيتها، أو أن تستيقظ على أصوات العصافير في الصباح.

...

Yulia, suo marito e la loro bambina vivevano in un piccolo
villaggio tranquillo in Ucraina. Yulia amava svegliarsi al
mattino col canto degli uccelli. Non avrebbe mai pensato di
vivere lontano da casa e di non essere svegliata, al mattino,
dal cinguettio degli uccelli.

زوجهم كن يشتكي دوه من الفقر، وكن يشرب الكحول كثيراً. قررا أن يجربا حظه
في البرتغال. فربه يجنون الهل هك ويتمكن من بء منزل وئمين مستقبل أفضل
لهئلتهم.

...

Suo marito si lamentava sempre di non avere abbastanza
denaro e cominciò a ubriacarsi. Decisero di tentare la
fortuna in Portogallo. Forse lì avrebbero potuto
guadagnare di più, costruire una casa e un futuro migliore
per la loro famiglia.

اعلّدت يوليّا على منزلها الجديد، وبدأت تعمل كمساعدة في المنزل. كن أريّيب عملها
يقدرّون عملها المجهد وأخلاقها الطيبة. أه زوجها، فقد شعره بتجدهل أكثر فكثر.
وبسبب ادهنه للكحول، لم يحصل على ثقة أحد، وبهلاّلي لم يتمكن من الحصول على
عمل.

...

Yulia si adattò bene alla nuova casa, e cominciò a lavorare
come donna delle pulizie. I suoi clienti apprezzavano molto
il suo duro lavoro e il suo atteggiamento educato. Suo
marito, invece, si sentiva sempre più emarginato. A causa
del bere, i datori di lavoro non si fidavano di lui e non gli
davano lavoro.

بدأ في أحد الأيام بالصراخ على يولي. ثم دفعه، واشتد الصراخ، وكانت يولي خائفة على نفسها وعلى ابنته، ولكن لم تكن تملك أدنى فكرة عما يمكن فعله.

...

Un giorno cominciò a gridare contro Yulia. Poi prese a spintonarla. Le urla e le botte si intensificarono, specialmente quando era ubriaco. Yulia aveva paura per sé e per sua figlia, ma non sapeva cosa fare.

عنده دخلت يوليا إلى غرفة العذية المشددة في المشفى بسبب كسر في يده،
أخبروه أن العنف المنزلي يعدّ جريمة في البرتغال، وقلوا له أن عليه أن يخبر
الشرطة.

...

Quando Yulia finì al Pronto Soccorso con un braccio rotto,
le dissero che la violenza domestica era un grande
problema in Portogallo. Le dissero anche che era un
crimine, e che lei avrebbe dovuto denunciarlo alla polizia.

يوليا كانت متعبة، ولم تكن ترغب في تكبر ابنتها وهي تتهدد العنف في المنزل كل يوم. أدركت يوليا أن سوء المعاملة سيبقى موجوداً مهماً حولت من حلول لمحلته.

...

Yulia era esausta e non voleva che sua figlia crescesse in una casa dove era testimone di violenze quotidiane. Si rese conto che i segni degli abusi c'erano sempre stati, anche se in forme diverse.

ذهبت يوليا الى هوى للنساء، حيث شعرت بـهُنٍ لم تشهد مثله منذ زمن بعيد، فهي لم تشعر بهذا الأهن منذ أن كنت تستيقظ على اصوات العصافير في الصبح.

...

Yulia andò ad un centro di accoglienza per donne, dove si sentì più al sicuro di quanto le fosse accaduto da molto tempo. Non si sentiva così da quando si svegliava al canto degli uccelli al mattino.



LIDA Stories

lidastories.net

صوت العصافير في الصباح

Il cinguettio degli uccelli al mattino



LIDA Portugal



Vilius Aistis Vilimas



Zahraa (ar), Andrea Ciasca Marra (it)

